

Tomi Adeaga

**Translating and Publishing African
Language(s) and Literature(s)**

Examples from Nigeria,
Ghana and Germany

IKO – Verlag für Interkulturelle Kommunikation

Table of contents

ACKNOWLEDGEMENTS	5
PREFACE	7
<i>i. Thematic conceptualisation</i>	9
<i>ii. General introduction</i>	11
PART ONE	35
<i>Introduction</i>	35
CHAPTER 1 METHODOLOGICAL REFLECTION ON HOW TO STUDY THE RECEPTION OF AFRICAN LITERATURES	39
1.1 <i>Historical presentation</i>	39
1.2 <i>Oral African literatures in the 20th Century</i>	43
CHAPTER 2 THE COLONIZER AND THE COLONIZED: PROBLEM OF FOREIGN LANGUAGES IN AFRICAN LITERATURE(S)?	49
2.1 <i>Translator's tasks</i>	49
2.2 <i>The historical landscape of Pidgin English</i>	62
2.3 <i>Pidgin English in The Beautyful Ones Are Not Yet Born and Search Sweet Country</i>	68
2.4 <i>Sozaboy and rotten English: Comparing the original and the German</i>	88
2.5 <i>Tutuola's translations: Yoruba, English and German in The Palm-Wine Drinkard</i>	94
2.6 <i>Responses from German translators</i>	107
PART TWO	135
<i>Introduction</i>	135
CHAPTER 3 TOWARDS PUBLISHING AFRICAN LITERATURES IN GERMANY	139
3.1 <i>Publishing African voices – a general overview</i>	139
3.2 <i>Publishers, writers and audience: African literature(s) and the German book market</i>	148
3.3 <i>Publishers and African literary production in Germany</i>	157
3.4 <i>African authors: Responses and analysis</i>	176

3.4.1	<i>Excursus: Publishing young sub-Saharan African voices: challenges and inroads</i>	188
PART THREE		199
	<i>Introduction</i>	199
CHAPTER 4	THE RECEPTION AND DISTRIBUTION OF AFRICAN LITERATURES	203
4.1	<i>Audience expectations in Germany</i>	203
4.1.1	<i>Outcome of empirical study</i>	222
4.2	<i>Marketability of translated texts</i>	231
4.2.1	<i>Marketing strategies - possible solutions</i>	238
CHAPTER 5	THE FRANKFURT BOOK FAIR AND THE RECEPTION OF AFRICAN LITERATURES	247
5.1	<i>Literary activity and media politics: the Horizonte Festival (1979) and Frankfurt Book fair (1980)</i>	247
5.1.1	<i>Explicit articles</i>	252
5.1.2	<i>Less explicit articles</i>	257
5.1.3	<i>Strategic Distributions</i>	264
5.2	<i>Reports on the Frankfurt Book fair 1980 – African articles</i>	266
5.2.1	<i>Non - African articles and criticisms of the Frankfurt Book fair (1980)</i>	270
5.3	<i>Al Imfeld, Manfred Loimeier and the aftermath of the Frankfurt Book fair (1980)</i>	277
5.4	<i>African publishers and the Frankfurt Book fair 2001</i>	287
CHAPTER 6	READERSHIP, AUDIENCE AND CULTURE: REVIEWS AND PRESENTATIONS	293
6.1	<i>Germany: 1950 – 2004</i>	293
6.1.1	<i>Reviews and presentations on the four texts: literary criticism</i>	299
6.2	<i>Analysing excerpts, general criticisms, reception realities</i>	306
6.3	<i>Articles on the African continent</i>	310
CONCLUSION		321
APPENDIX		333
	<i>Africa's 100 best books of the 20th century and their translations into German</i>	333
BIBLIOGRAPHY		353